

# POSTIHALLITUKSEN KIERTOKIRJEET

1924

# POSTSTYRELSENS CIRKULÄR

N:o 8

1.

## Postipakettien vaihtamisesta Suomen ja Suur-Britannian välillä.

Postihallitus on asianmukaisesti valtuutettuna sopinut Suur-Britannian postihallinnon kanssa väliaikaisen postipakettien vaihdon järjestämisestä suoraan Suomen ja mainitun valtakunnan välille. Sopimus, joka perustuu molempien hallintojen väliseen kirjevaihtoon, sisältää seuraavat määräykset:

1) Postipaketteja 5 kilon enimmäyspainoon asti vaihdetaan;

2) Paketit voidaan vakuuttaa korkeintaan 10,000 kultafrangin (= 400 punnan) arvosta, mutta ei paketin sisällön todellista arvoa korkeammasta määrästä;

3) Postietuannilla varustettuja paketteja ei toistaiseksi vaihdeta eikä myöskään kiireisiä paketteja (colis urgents);

4) Pakettien kuljetus tapahtuu Suomen Höyrylaiva Osakeyhtiön laivoilla;

5) Vaihtopostitoimistoiksi ovat määrättyt Helsingin, Hullin ja Lontoon postitoimistot;

6) Molemmat hallinnot vakuuttavat kauttakulkuoikeuden alueensa kautta sellaisesta maasta lähetetyille tai sellaiseen maahan osoitetuille paketeille, jonka kanssa jompikumpi hallinto vaihtaa postipaketteja;

1.

## Angående utväxling av postpaket mellan Finland och Storbritannien.

Poststyrelsen har, i kraft av behörigt bemyndigande, överenskommit med postförvaltningen i Storbritannien om anordnandet av interimistisk utväxling av postpaket direkte mellan Finland och nämnda rike. Överenskommelsen, som grundar sig på skriftväxling mellan de båda förvaltningarna, innehåller följande bestämmelser:

1) Postpaket intill en maximivikt av 5 kilogram kunna utväxlas;

2) Paket kunna assureras till ett belopp av högst 10,000 francs i guld (= £ 400), men får detsamma icke assureras för högre belopp än innehållets verkliga värde;

3) Paket belagda med postförskott ävensom ilpaket (colis urgents) utväxlas tillsvärdare icke;

4) Befordringen av paketen sker med Finska Ängfartygs Aktiebolaget tillhöriga ängfartyg;

5) Till utväxlingspostanstalter hava utsetts postanstalterna i Helsingfors, Hull och London.

6) De båda förvaltningarna tillförsäkra transiträtt, var över sitt område, för paket till eller från varje land, med vilket den ena eller andra av dem står i utväxling av postpaket;

7) Pakettien vaihto tapahtuu kappa-leittain. Tavalliset paketit voidaan ottaa kartalle lukumäärältään;

8) Suomen postilaitoksen tulee hyvittää Suur-Britannian postilaitosta Suomesta Suur-Britanniaan menevistä paketeista maakuljetusmaksuna 1 kultafrangi kustakin paketista, jonka paino ei nouse yli 1 kilon ja 1 frangi 85 senttiä kullassa kustakin paketista, joka painaa 1—5 kiloa, sekä vakuutetusta paketista sitäpaitsi 5 senttiä kultakin 300 frangilta tai sen osalta vakuutetusta arvosta. Kauttakulkevista paketeista hyvitetään Suur-Britannian postilaitosta sen A-aulussa ilmoitetuilla määrillä;

9) Suur-Britannian postilaitoksen tulee Suur-Britanniasta Suomeen lähetetyistä paketeista hyvittää Suomen postilaitosta jokaisesta korkeintaan 1 kilon painavasta paketista maakuljetusmaksuna 1 fr. ja merikuljetusmaksuna 50 senttiä = Fres 1:50 kullassa ja jokaisesta 1—5 kiloa painavasta paketista 1 fr. 75 s. maakuljetusmaksua ja 80 s. merikuljetusmaksua = Fres 2:55 kullassa, sekä vakuutetusta paketista 5 senttiä maavakuutusmaksua ja 10 senttiä merivakuutusmaksua = 15 kultasenttiä jokaiselta 300 frangilta tai sen osalta ilmoitetusta arvosta;

10) Merikuljetuksesta Suomen Höyrylaiva Osakeyhtiölle menevän korvauksen maksaa Suomen postihallinto;

11) Vahingonkorvaukseen nähden paketista, joka on hukkaantunut, sen sisällys kokonaan tai osaksi amastettu tai muulla tavalla vahingoittunut, sovelletaan Madridin pakettisopimuksen 16 artiklan määräyksiä. Korkein vahingonkorvaus on täten enintään 1 kg. painoisesta vakuuttamattomasta paketista 10 kultafrangia ja 1—5 kilon painoisesta paketista 25 kultafrangia, sekä määrärvoisesta paketista ilmoitettu arvomäärä;

7) Utväxlingen av paketen verkställes styckevis. Vanliga paket kunna upptagas summariskt å kartan;

8) Finska postverket skall för paket från Finland till Storbritanniens gottskriva brittiska postverket i landporto 1 franc i guld för varje paket, vars vikt icke överstiger 1 kg. samt 1 franc 85 centimes i guld för varje paket, vägende mellan 1 och 5 kg, samt för assurererat paket dessutom 5 centimes för varje 300 francs eller del därav av det assurerade värdet. För transiterande paket gottgöres brittiska postverket med de uti detta lands A-tabell angivna belopp;

9) Brittiska postverket skall för paket från Storbritanniens till Finland gottskriva finska postverket för varje paket av högst 1 kgs vikt 1 franc i landporto och 50 centimes i sjöporto = Fres 1:50 i guld och för varje paket i vikt mellan 1—5 kg 1 franc 75 centimes i landporto och 80 centimes i sjöporto = Fres 2:55 i guld, samt för assurererat paket 5 centimes i landassurans och 10 centimes i sjöassurans = 15 centimes i guld för varje 300 francs eller del därav av det angivna värdet;

10) Den för sjöbefordran till Finska Angfartygs Aktiebolaget utgående ersättningen betalas av Finlands postförvaltning;

11) Beträffande skadestånd för paket, som gått förlorat, helt eller delvis beröfvats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, tillämpas bestämmingarna i art. 16 av Madrid-paketkonventionen. Det högsta skadeståndet för ett oassurererat paket av högst 1 kgs vikt utgör sålunda 10 francs i guld och för ett paket i vikt 1—5 kg 25 guldfrances, samt för ett assurererat paket det angivna värdebeloppet;

12) Jos hukkaantuminen, anastus tahi vahinko on tapahtunut kuljetettaessa kummankin maan vaihtopostitoimistojen välillä eikä ole mahdollista saada selville, kumman maan alueella tahi kumman postitoimissa hukkaantuminen, anastus tahi vahinko on tapahtunut, on kummankin postihallinnon suoritettava puolet vahingonkorvauksesta;

13) Suomen postihallinto ottaa vastatakseen niinhysin tavallisista kuin vaakuutetuistakin paketeista meritse kuljetettaessa Suur-Britanniasta Suomeen, siitä hetkestä, kun Suur-Britannian postilaitos on säädetyssä järjestyksessä antanut paketit suomalaiseseen postihöyrylaivaan ja päinvastaiseen suuntaan kuljetettaessa siksi kuin Suur-Britannian postilaitos on ottanut vastaan paketit höyrylaivasta;

14) Mitään korvausta ei makseta ylivoimaisen tapahtuman (force majeure) aiheuttamasta vahingosta;

15) Ne pussit, joissa paketit molempien maiden välillä vaihdetaan, hankkii Suur-Britannian postihallinto, mutta pussien hankinnasta ja kuunnossapidosta aiheutuvat kustannukset ovat jaettavat tasan Suomen ja Suur-Britannian hallintojen kesken;

16) Paketti, joka postiin jätetään Suomessa Suur-Britanniaan kuljetettavaksi, ei saa olla 1 m. pitempi eikä 54 kuutiodesimetriä tilavampi; ja paketti, joka lähetetään Suur-Britanniasta Suomeen, ei saa olla englannin mitassa 3 jalkaa 6 tuumaa pitempi tai pituus ja ympärysyhteensä yli 6 jalkaa. Pakettien päällystämiseen ja osoitteeseen nähden sovelletaan voimassaolevia kansainvälisiä määräyksiä;

17) Jokaista pakettia tulee seurata osoitekortti ja se luku tulliluetteloita, mikä kutakin eri osoitemaata varten vaaditaan. Postihallinnot kieltäytyvät

12) Har förlusten, tilgreppet eller skadan timat under befordringen mellan utväxlingspostanstalterna i de båda länderna, utan att det är möjligt ådaga-lägga, på vilketdera landets område eller inom vilketderas posttjänst förlusten, tillgreppet eller skadan ägt rum, skall vardera förvaltningen gälda hälften av skadeståndet;

13) Finlands postförvaltning atager sig ansvaret för såväl vanliga som assurerade paket under sjöbefordran, i riktningen från Storbritannien till Finland, från den stund paketen av brittiska postverket i föreskriven ordning avlämnats till finskt postförande ångfartyg och, vid befordran i motsatt riktning, in-till dess paketen av brittiska postverket mottagits å ångfartyget;

14) Intet skadestånd utbetalas i fall av force majeure;

15) De päsar, i vilka paketen utväxlas mellan de båda länderna, anskaffas av den brittiska postförvaltningen, men kostnaden för päsarnas anskaffande och för underhållet av desamma skall fördelas lika mellan den finska och den brittiska förvaltningen;

16) Paket, som avlämnas i Finland för postbefordran till Storbritannien, må icke överstiga 1 meter i längd eller 54 kubikdecimeter i rymd; och paket, som från Storbritannien avsändes till Finland, må icke överstiga i engelskt mått, 3 fot 6 tum i längd eller 6 fot i längd och omkrets tillsammans. Beträffande paketens emballering och adress tillämpas de gällande internationella bestämmelserna;

17) Varje paket skall vara åtföljt av ett adresskort och det antal tulldeklara-tioner, som erfordras för vart särskilt adressland. Postförvaltningarna fritaga

vastaamasta tulliluetteloiden oikeaperäisyydestä;

18) Jokaiseen vakuutettuun pakettiin tulee olla kiinnitetty punainen „Insured”- tai „Valeur déclarée”- etiketti;

19) Pikapaketteja (express) vauhdetaan. Sellaisesta paketista kannetaan lähettäjältä tavallisten postimaksujen lisäksi 50 senttiä kullassa. Tämä maksu lankeaa osoitemaalle.

Pikapaketteihin ja niihin kuuluviin osoitekortteihin on painettava leima tai kiinnitettävä etiketti, joissa on suurin kirjaimin sana „Expres”. Pakettikartalle merkitään sellaiset paketit samalla sanalla ja tällaisia pikapaketteja sisältävä pussi varustetaan myös mainitulla etiketillä;

20) Jokaista pakettia, joka on tarkoitettu maksutta annettavaksi vastaanottajalle, tulee seurata frankkoseteli. Tämän setelin käyttämisessä sovelletaan yleisiä kansainvälisiä määräyksiä;

21) Vastaanottotodistuksen voi saada kaikista Suomeen osoitetuista paketeista, mutta ainoastaan vakuutetuista paketeista Suur-Britanniaan;

22) Paketin lähettäjä saattaa pakettia postikäsittelyyn jättäessään pyytää, että paketti, jolle sitä voida toimittaa perille ilmoitetun osoitteen mukaan, joko käsitellään osoitemaan postilaitokselle luovutettuna, tai että se annetaan toiselle vastaanottajalle osoitemaassa. Mitään muuta vaihtoehtoa ei sallita. Jos lähettäjä käyttää hyväkseen tätä mahdollisuutta, on hänen pyyntönsä kirjoitettava pakettiin ja osoitekorttiin seuraavalla tavalla:

If not deliverable as addressed, abandon (Ellei pakettia voida antaa osoitteen mukaan, luovutaan siitä), tai

If not deliverable as addressed, deliver to ..... (Ellei pakettia voida

sig från allt ansvar för tulldeklarationernas riktighet.

18) Å varje assurerat paket skall vara anbragt en röd etikett med orden „Insured” eller „Valeur déclarée”.

19) Expresspaket utväxlas. För ett sådant paket uppbäres av avsändaren 50 centimes i guld utöver vanliga postavgifter. Denna avgift tillfaller adresslandet.

Expresspaket ävensom till desamma hörande adresskort skola påtryckas en stämpel eller förses med en etikett, innehållande i stora bokstäver ordet „Expres”. Å paketkartan utmärkas dylika paket medelst samma ord, och postpåse, som innehåller expresspaket, skall även utmärkas med en dylik etikett;

20) Varje paket, som är avsett att avgiftsfritt utlämnas till adressaten, skall vara åtföljt av frankosedel. Beträffande användning av denna sedel tillämpas de allmänna internationella bestämmelserna;

21) Mottagningsbevis kan erhållas för alla till Finland adresserade paket, men endast för assurerade paket, adresserade till Storbritannien;

22) Avsändare av ett paket kan vid dess inlämnande till postbehandling begära att paketet, om det icke kan beställas efter angiven adress, antingen behandlas såsom om det avstatts till adresslandets postverk eller att detsamma utlämnas till annan adressat i adresslandet. Annat alternativ är icke medgivet. Begagnar sig avsändaren av detta medgivande, skall hans begäran skrivas såväl å paketet som å adresskortet samt avfattas på följande sätt:

If not deliverable as addressed, abandon (I händelse paketet icke kan utlämnas enligt adress, avstås från detsamma) eller

If not deliverable as addressed, deliver to ..... (I händelse paketet icke

antaa osoitteen mukaan on sitä tarjottava .....).

Jollei varmaa pyyntöä paketin luovuttamisesta postilaitokselle ole tehty, on paketti, jota ei voida toimittaa perille alkuperäisen eikä vaihtoehtoisen osoitteen mukaan, jos sellainen on ilmoitettu, edeltäpäin tapahtuvatta ilmoituksetta palautettava lähettäjälle hänen kustannuksellaan.

Paketti on pidettävä vastaanottajan saatavana 15 päivää. Jos vaihtoehtoinen osoite on ilmoitettu, säilytetään pakettia 8 päivää alkuperäistä ja 7 päivää toista vastaanottajaa varten.

Tätä menettelyä on sovellettava siitä riippumatta, onko paketti kuljetettu suoralla vuorolla tai toisten maiden välityksellä;

23) Lähtömaahan palautettavia tai kolmanteen maahan peräänlähetettäviä paketteja rasittavat tullimaksut peruutetaan kummassakin maassa;

24) Kummankin hallinnon tulee laatia kuukausittain luettelo, joka käsittää pakettikartoille joko sen saatavana tai velkana merkityt määrät. Luettelot, joita seuraa pakettikartat ja laskut, tarkastaa toisen maan hallinto sen jälkeisen kuukauden kuluessa, jota lasku tarkoittaa, jonka jälkeen nämät laskut yhdistetään neljänneksittäin päätiliin, jonka laatii se hallinto, jolla on suurempi saatava.

Kaikkien niiden saatavien suorituksen, jotka päätilin mukaan tulevat Suomen osalle, tulee tapahtua New-Yorkissa maksettavilla dollarivekseleillä, ja Suurbritannian osalle tulevat suoritukset Lontoossa maksettavilla puntavekseleillä, sen päivän kurssin mukaan, jolloin maksu tapahtuu;

kan utlämmas enligt adress, skall det samma hembjudas .....).

Har icke en bestämd framställning om avstående till postverket gjorts, skall ett paket, som icke kan beställas efter den ursprungliga adressen eller efter den alternativa adressen, om sådan är angiven, utan föregående anmälan återsändas till avsändaren på dennes bekostnad.

Under en tid av 15 dagar skall paketet hållas adressaten tillhanda. Har alternativ adress angivits, förvaras paketet 8 dagar för den ursprungliga och 7 dagar för den nya adressaten.

Detta förfarande bör tillämpas oberoende därav, om paketet befordrats med direkt lägenhet eller genom förmedling av andra länder.

23) De tullavgifter, som vila å paket, vilka skola återsändas till avgångslandet eller eftersändas till ett tredje land, annulleras i båda länderna;

24) Vardera förvaltningen skall månadligen utfärda en förteckning, upptagande de å paketkartorna, vare sig såsom sin fordran eller såsom sin skuld, uppförda beloppen. Förteckningarna, åtföljda av paketkartor och räkningar, underkastas granskning av den andra förvaltningen inom loppet av månaden näst efter den, som räkningen avser, varefter dessa räkningar upptagas kvartaliter i generalavräkning, vilken upprättas av den förvaltning, som har den större fordran.

Likvideringen av alla tillgodohavanden, som på grund av generalavräkning tillkomma Finland, skola ske medelst växlar i dollars på New-York, och de som tillkomma Storbritannien i £ sterling på London, enligt kursen för den dag, då utbetalningen sker.

25) Kaikkeen muuhun nähden, mistä molempien hallintojen välillä ei ole toisin sovittu, on sovellettava, voimassa olevan postipakettien vaihtoa koskevan Madridin sopimuksen ja siihen liittyvän toimitusohjesäännön määräyksiä.

Mikä kaikki postitoimistoille tiedoksi ja noudatettavaksi täten ilmoitetaan. Helsingissä, Postihallituksessa, maaliskuun 6 päivänä 1924.

25) I allt övrigt, varom icke annorlunda överenskommit mellan de båda förvaltningarna, skola bestämmelserna uti den allmänna internationella konventionen, angående utväxling av postpaket (Madrid) med därtill hörande expeditionensreglemente iakttagas.

Allt detta varder postanstalterna till kännedom och iakttagande härigenom meddelat. Helsingfors, å Poststyrelsen, den 6 mars 1924.

**G. E. F. Albrecht.**

**John Wirkberg.**

*T. Kouvo.*